

玉兔迎春 香港添喜氣

The Rabbit ushers in Springtime and brings joy to Hong Kong

在過去的農曆年，香港經濟迅速復甦，市民分享經濟繁榮成果，對前景更添信心。回顧虎年，歐美經濟晦暗未明，主權債務危機時隱時現，失業率居高不下。相比之下，香港雖是細小而開放的經濟體，極易受到外圍不明朗因素的衝擊，但受惠於國家經濟的強勁增長，本港全年經濟錄得6.5%增幅，更接連獲穆迪、惠譽及標準普爾等國際評級機構調高評級，顯示本港財政穩健，前景看好。

眾所周知，兔子生性溫馴、活潑可愛、喜愛平和，這似乎也預示香港來年運程。過去一年，本地的樓市、股市平穩發展，企業盈利良好，員工普遍獲得加薪；同時，立法會成功通過政改方案，本港市民發展邁出重大步伐，政制爭拗減少，有利集中精力發展經濟，創富利民。

玉兔迎春，市面人頭湧湧，各個元宵市場丁財兩旺，即使在經濟強勁增長下物價上調加快，但市民仍熱熱鬧鬧地置辦年貨、準備年宵活動；商家貨如輪轉，笑逐顏開。可見香港已成功應對金融海嘯的挑戰，再次迎來興旺。香港經濟繁榮，社會和諧，市民安居樂業，喜氣洋洋迎接兔年來臨。

展望新的一年，是國家「十二五」規劃的開局之年，也是香港加快經濟轉型、**推動社會和諧**的重要一年。香港更應再接再厲，配合「十二五」規劃，大力推動產業調整升級，為香港的長遠發展作出科學規劃，增強核心競爭力，為經濟發展塑造更多增長點，兔年再報佳音。

In the past year of the lunar calendar, the economy of Hong Kong recovered at a fast speed; Hong Kong people, while enjoying the fruit of economic **prosperity**, also felt more confident about the future. Back in the year of the Tiger, the European and American economies had seen uncertainties and hard times as they were troubled by lurking sovereign debt crises and soaring unemployment rates. In contrast, Hong Kong, despite being a small and open economy vulnerable to impact caused by uncertainties in external markets,

細味巨著 A-Z

膾炙人口的小說開端，標題中的一句可算經典：前任財政司司長（Financial Secretary）梁錦松（Antony Leung, 1952）發表的2003至04年度財政預算案（Budget），便以這句作開場白。各位猜到是出自哪本T字首的著名小說嗎？

是《雙城記》（*A Tale of Two Cities*），作者是英國大文豪狄更斯（Charles Dickens, 1812-1870）。本書的背景是法國大革命（French Revolution），各位可以猜到所謂two cities是指哪兩個城市嗎？是法國巴黎（Paris）和英國倫敦（London）。

混亂的大時代背景

故事一開始，便描述了這個大時代是如何宏大兼混亂：It was the best of times, it was the worst of times（這是最好的時期，這是最壞的時期），it was the age of wisdom, it was the age of foolishness（這是智慧的年代，這是愚蠢的年代），it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity（這是信仰的紀元，這是懷疑的紀元），it was the season of

benefited from the strong economic growth of the Mainland and recorded a 6.5% growth rate in the year. International rating agencies like Moody's, Fitch and Standard and Poor's have already given Hong Kong a higher credit rating, which is an indication of the financial stability and rosy outlook of the Hong Kong economy.

It is a well known fact that rabbits are mild, lively, adorable and peace-loving animals.

This perhaps bodes well for Hong Kong in the year to come. Last year, both the local property and stock market enjoyed a steady growth, companies reported promising profits and employees in general were given a pay rise. Furthermore, the Legislative Council passed the political reform bill, making a big step forward on the road to democracy. As political disputes subside, Hong Kong can focus more on developing its economy, creating wealth and bringing fortune to the people.

To celebrate the spring festival in the year of the Rabbit, people flocked to various shopping areas. The Lunar New Year flower markets were crowded with people and business was brisk. In spite of the frequent price rises caused by the strong economic growth, people went shopping and prepared for the New Year as they used to. Everyone was in a festive mood and merchants were overjoyed to see the **high turnover of business**. All these prove that Hong Kong has



■玉兔迎春，今年維園年宵市場連日來丁財兩旺。資料圖片

successfully overcome the challenges brought about by the financial tsunami and moved into another booming era. Under a state of economic prosperity and social harmony, Hong Kong people have enjoyed security and job satisfaction, and blissfully welcomed the year of the Rabbit.

The new year ahead starts the twelfth five year plan of our country and is as well a critical year for Hong Kong to speed up economic transformation and **foster social harmony**. Hong Kong should once again further gather its strength, act in accord with the twelfth five year plan and press ahead with the readjustment and upgrading of its industrial structure. Hong Kong has to make scientific planning for its long term development, increase the competitiveness of its core strength and create more growth spots for its economic development so that the Year of the Rabbit can bring more good tidings.

■Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

It was the best of times, it was the worst of times ...

余功

Light, it was the season of Darkness,（這是光明的季節，這是黑暗的季節），it was the spring of hope, it was the winter of despair,（這是希望的春天，這是絕望的冬天），we had everything before us, we had nothing before us（我們前面包羅萬有，我們前面一無所有），we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way（我們全都直往天國，我們全都直往另一方）—— in short, the period was so far like the present period（簡而言之，這段時間與現在極其相似），that some of its noisiest authorities insisted on its being received（以至一些最為喧囂的權威，堅持若要形容它），for good or for evil（不管是形容其善或其惡）in the superlative degree of comparison only（都只能使用最高級的比較式）。

愛到極致替情敵死

小說的女主角，是美麗溫柔善良的Lucie Manette；男主角則有兩位，一是跟Lucie兩情相悅的Charles Darnay，一是單戀Lucie的Sydney Carton。大概為了劇

情需要，兩個男主角是極相似的。Charles是法國貴族的兒子，本身正人君子，但給父親連累，被判處走上斷頭台。但不用擔心，故事最後環節，述說Sydney在Charles行刑前，走進監獄探望Charles，跟他調包，代替情敵送死。

小說最後描述其他死囚如何驚慌，但Sydney如何心境平靜：They said of him, about the city that night（城中眾人談起那個晚上的他），that it was the peacefullest man's face ever beheld there（說在那兒看到的面孔中他最平靜）。Many added that he looked sublime and prophetic（很多人還說，他外貌崇高，看透一切）。

死而無悔獨白感人

全書最後一句話，是Sydney臨死前的獨白：It is a far, far better thing that I do, than I have ever done（我現在所做的事情，比過去任何事都遠遠更好）；it is a far, far better rest that I go to than I have ever known（我現在得到的安息，比過去所知的都遠遠更好）。何其感人與偉大呢。

■曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

「百」的多用

少。粵語對譯是「一個幾毫」。

百十 bǎishí

一百左右的大概數目，例如：百十個人、百十來天、百十來塊錢。

粵語對譯：「百十」與「百來」，粵語都說「百零leng」。談趣：1.「百十」與「百來」同義。2.「百十來塊錢」可說作「百把塊錢」。「來、把」表示大概數目。「來」可與「十」以上的任何整數連用，例如「十來天」，但不能說「十二來天」。「把」只可與百、千、萬連用。

百事通 bǎishìtōng

戲稱各種事情都通曉的人，例如：你有甚麼疑難問題，問問吳師傅吧。他是個百事通。

粵語對譯：通天曉。談趣：這詞多說「萬事通」。「百事通」、「萬事通」可用於譏諷義。

百分之百 bǎifēnzhibǎi

俗語，指全部；完全；十分，例如：我可以打包票，這是百分之百的正貨。

粵語對譯：百分百。談趣：1.這個詞也說「百分之一百」。2.「百分之百」在句子裡可作定語（見上例）、謂語或狀語，例如：出勤率百分之百、百分之百贊成。

百足 bǎizú

節肢動物，即「馬陸」。牠被切斷至死還能蠕動。「百足」一詞現多用於成語「百足之蟲，死而不僵（撲倒、倒下）。這個成語見於三國魏曹叅《六代論》。比喻有實力的人或大家族雖已衰敗，但其殘餘勢力或影響依然存在。

粵語對譯：百足。談趣：1.粵語說「百足」，除用於上述成語外，口語還指「蜈蚣」。這是因為蜈蚣也是節肢動物而誤說。2.「蜈蚣」在普通話多唸輕聲。

下期預告——「擺」的用法有異同。

■立法會議員 潘佩璆醫生
(Dr. Hon. Pan Pey Chyau)

Money makes the world go around.

曾經有一齣美國電影，名字叫做 *Cabaret*（《歌廳》），片中一首歌，歌名就是「*Money makes the world go around*」（金錢令世界轉動）。

金錢的力量確實十分巨大，有一句話這麼說：「**金錢並非萬能，但沒錢卻萬萬不能！**」

試譯如下：「Money is not everything, yet nothing is possible without money!」

美堅稱人民幣匯被低估

同學，你知道世上主要國家貨幣的名稱嗎？我國的貨幣稱為人民幣（Renminbi），單位是元（Yuan）。舉例：Mr. Tim Geithner, Secretary of the U.S.Treasury,

asserted that the Renminbi is grossly under-valued. 美國財政部長蓋特納堅稱人民幣的匯價被大幅低估。

美國與不少國家的貨幣單位都稱為Dollar（元）。美元有個外號，叫Greenback。舉例：

Bruce picked up the briefcase on the platform and was utterly astonished to find that it was packed with greenbacks.

布魯斯檢起月台上的行李箱，赫然發現裡面裝滿了美鈔。

法轉用歐羅為主要貨幣

過去，法國和瑞士的貨幣都稱為法郎（Franc），為免誤

會，我們可分別稱為French Franc（法國法郎）及Swiss Franc（瑞士法郎）。但自從歐羅（Euro）面世，法國已改用歐羅。舉例：

Both Switzerland and Denmark chose not to join the euro zone.

瑞士與丹麥都選擇不加入歐元區。

同是歐洲國家的英國，就堅持使用本國固有的貨幣——英鎊（Pound Sterling，或簡稱Pound）。舉例：

The Pound Sterling is the third global reserve currency. 英鎊是全球第三大外匯儲備貨幣。

同學，「money makes the world go around」，這句話你同意嗎？

未來歷史

袁兆昌 作家

愛是如此香蕉

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

路選得走過，才知道自己走過；人選得愛過，才知道自己愛過。出版社編輯跟阿貴說，書店讀者就是要這種爛廢話。

他成功在《超級蟑螂》以外開拓新路，寫成首部紀實愛情小說《愛是如此香蕉》，每隔兩段對話，都夾有廢話一堆。

新年賣書慘敗收場

我心裡是明白的，這一定是那年年宵賣書的打擊吧。還記得那天是大年初一的清晨，他呆呆地坐在每箱60冊的50箱書上，模仿羅丹那個沉思的「坐塔人」，坐在高處，喃喃自言、呆呆自語：「魯迅枉寫，魯迅枉寫……」他的意思是，新年賣書，真的無人問津，並捱了一眾學弟的臭臉與惡咒。

這簡直是史上的一場重要革命，他印證了國民對意頭的信賴，儘管明知這小地方的結果還是有幸與不幸。「藥救不了他們，藥救不了他們……」阿貴的語音混和清晨公路上那些橡皮輪胎摩擦地面的聲音。眾所周知，他常有間歇式的失聰與自詡，常常認為自己比哪個作家寫得還要好。很不幸，今次遭逢這個不測的，是魯迅。

蟑螂一止從此消失

文字革命失敗，定必付上沉重的代價。阿貴自此不再寫《超級蟑螂》，那個叫一止（正）的影射式怪物，終於敗在他的革命，然後就「駱駝祥子」（淪落）下去了。

他在新書發布會上跟讀者說：「香蕉不會變黃，只因香蕉本來就黃。」有記者問：「未熟的香蕉，是綠色的。」他回應說：「未熟的香蕉，不是香蕉；未熟的愛情，不是愛情。」我很後悔參與他這些撞鬼節目，從頭到尾自左至右由上而下通通都是狗屁。

一個明明只憑別人的經歷來書寫的人，竟可以紀實之名寫出並說出一堆字，跟人說那就是自己的故事。「愛，還能這麼香蕉下去嗎？」此時此刻，我還是想向他的尊容擲香蕉！

羅浮宮 雕塑全接觸



宣告勝利的馬拉松戰士

Soldier of Marathon announcing victory

大理石原作的1/5縮小版，樹脂複製

One-fifth size resin replica of marble original

■資料：香港藝術館



■自從歐羅面世，法國轉用其為主要法定貨幣。

資料圖片